

開南大學九十六年度第一學期應用英語學系科目教學計劃表

課程編號	305030141	※ 必修 □ 選修	授課教師： 陳漢昕 老師 開課系所： 應用英語 學系 年級班別： 三年 B 班
班次			
課程名稱(中文)		學分數	課程名稱(英文)
英文筆譯 (上)		2	English Translation And Interpretation
教學目標 與內容	1. To have some basic knowledge of interpretation & translation, especially the theories of translation; 2. To acquire an understanding of the factors leading to interpretation's interactions and comparisons; 3. To develop a critical perspective of the progress and/or lack of progress in interpretation & translation during the previous academic years; and 4. To assess and practice the controversial issues surrounding interpretation & translation to make sure that students are able to translate English to Chinese and Chinese to English as well. 透過先期講解, 建立學生對英文翻譯的基本原則與概念的瞭解, 進而對翻譯產生興趣, 讓學生接觸未來就業的英文基本翻譯議題, 透過設定的議題研討, 進一步將翻譯理論與實務結合, 刺激思辯與課前準備, 達成讓學生了解中、英翻譯間的技巧與關連。		
實施方法	※講解法 □實作法 ※分組討論法 □演習法 □問答法 □其他_____		
評量方式	期中測驗 40% 期末測驗 40% 平時成績 20% 其他_____ 成績□□%		
授課使用及 參考書籍	(請按作者、書名、版別、出版商、發行地、出版年份、起訖頁數順序填寫)。 筆譯精華 The Art of Translation 賴翠玲著; 張一慈主編 文鶴出版, 台北, 2005, 9月二刷 ISBN:986-147-062-x		
科目簡介(含課程大綱及教學進度):			
第一週, Definitions And The Syllabus Explanations (定義與課程目標說明解釋);			
第二週, 第一章 緒論: 第二節 論直譯與意譯;			
第三週, 第一章: 翻譯作業練習;			
第四週, 第一章: 第三節: 論譯者的素養;			
第五週, 第一章: 論文化與翻譯;			
第六週, 第二章: 英文與中文之比較;			
第七週, 第二章 第五節: 語言本質與結構比較; 第八週, 第二章 第六節: 語序的比較;			
第九週: Mid-term Exam (in English)			
第十週, 第二部分第一章: 英文句子的中譯法;			
第十一週, 第二部分, 第一章, 第一節: 副詞子句的譯法;			
第十二週, 補充資料: 翻譯作業練習與補充資料;			
第十三週, 第二部分, 第一章, 第二節: 形容詞子句的譯法;			
第十四週, 第二部分, 第一章, 第三節: 對等連接詞的譯法;			
第十五週, 第二部分第一章第四節: 被動語態的譯法;			
第十六週, 第二部分第一章第五節: 虛主詞句形與引導副詞句形的譯法;			
第十七週, 作業練習與補充資料 Penal Discussion And Preparing For the Final Exam (分組討論)			
第十八週, Final Exam (期末測驗 英文作答)			

說明：

1. 授課教師於學期前填寫本表，經課程委員會審核後，影印分送給教師所屬課程委員會召集人，授課班級所屬系、所及教務處課務組；並於開始上課時，將本內容向學生說明。
2. 本表於 91.4.23 第四次校課程委員會討論通過。

課程委員會召集人：

應英系 卓禧群
主任

授課教師：陳漢昕老師

陳漢昕